



خبرنامه انجمن صنفی ویراستاران

صاحب امتیاز: انجمن صنفی ویراستاران

هیئت تحریریه: هیئت مدیره انجمن صنفی ویراستاران

همکاران این شماره: لیلا اثنا عشری | سمیه حسنی | زهره خرمایی | الهه سوداچی | مهدی فتواتی | هومن عباسپور | مهناز مقدسی
طراح: وحید هروی

خیابان خرمشهر، خیابان صابونچی، کوچه دهم، شماره ۴، واحد ۱، تلفن: ۸۸۵۱۴۶۱۴ | www.anjomanvirastar.ir

جایگاه ویراستار در نشر امروز ایران

نشست اینستاگرامی با مشارکت مؤسسه انسان‌شناسی و فرهنگ و انجمن صنفی ویراستاران

ویراستار در نشر امروز ایران چهره‌های چندگانه دارد: از ویراستاری که کاری نمی‌کند و نامش در شناسنامه کتاب می‌آید تا ویراستاری که فقط خطاهای تایپی و رسم الخط و بعضی مشکلات زبانی را اصلاح می‌کند. ویراستارانی هم هستند که متن ترجمه را جمله به جمله یا متن اصلی مقابله می‌کنند یا با دانش خود به متن تالیفی اعتبار بیشتری می‌بخشند و به اصطلاح متن را مدیریت می‌کنند.

در نشست «پنج‌شنبه‌های انسان‌شناسی و فرهنگ» که هر هفته در فضای اینستاگرام برگزار می‌شود، به جایگاه ویراستار در نشر توجه شد. زهره دودانگه، مدیر روابط عمومی مؤسسه انسان‌شناسی و فرهنگ، در ۱۱ شهریور با دبیر انجمن، مهناز مقدسی، و نایب رئیس انجمن، هومن عباسپور گفت‌وگو کرد. در این نشست، پرسش‌های ارسال‌ی به مؤسسه انسان‌شناسی مطرح و پاسخ داده شد. بخش کوتاهی از مطالب را در اینجا می‌آوریم.

دسته‌بندی ویرایش و ویراستاران. مقدسی توضیح داد که اگر بخواهیم تخصصی نگاه کنیم باید بنا بر توصیه‌های استاد آذرنگ، که به نشر در کشورهای پیشرفته توجه دارند، انواع ویراستاران را، به اعتبار ویرایشی که می‌کنند و تخصصی که دارند، مجزا کنیم، مثلاً نسخه‌پرداز، ویراستار مجری، ویراستار بنیادی، تصویرویرا، ترجمه‌ویرا و چندین عنوان دیگر. اما اگر بخواهیم ویراستاران را کلی‌تر دسته‌بندی کنیم، دست‌کم باید پنج ویراستار را در نشر ایران تفکیک کنیم: ویراستار صوری، ترجمه، زبانی، ساختاری و محتوایی، استنادی. هر کدام از این ویراستاران تخصصی دارند که برای اصلاح متن ضروری است و نادیده گرفتن این تخصص‌ها سبب می‌شود که مشکلات اساسی متن برطرف نشود.

مهم‌ترین ویرایش. مقدسی گفت نشر امروز ما باید ویرایش استنادی را که محتوانگر است در اولویت قرار دهد. خطاهای اطلاعاتی بسیاری در کتاب‌ها مشهود است که ویراستار استنادی باید آن‌ها را بررسی و اصلاح کند. اگر مقاله‌ای علمی- پژوهشی، که این روزها رونق بسیاری دارد و معمولاً سنگ بنای پژوهشگران بعدی در تالیف مقالات و پایان‌نامه‌ها و کتاب‌ها قرار می‌گیرد، اطلاعات اشتباه داشته باشد، این اشتباه وارد عرصه پژوهش می‌شود و دست به دست می‌چرخد و اطلاعات تحریف‌شده تبدیل به اطلاع موثق می‌شود. این امر بسیار خطرناک و آسیب‌زننده است و اطمینان به صحت مطالب آثار را کم می‌کند. خصوصاً در مجلاتی که مخاطبشان طیف گسترده‌ای از افراد است و اطلاعات نادرست از

متنی به متن دیگر راه پیدا می‌کند و بعدها خواهیم دید که بسیاری از نظرها مبنای نادرستی دارند و صحیح نیستند. متأسفانه ناشران کمتر به این نوع ویرایش اهمیت می‌دهند چون هم هزینه‌بر است و هم زمان بسیاری می‌طلبد.

تعبیر ناویراستار و ویراستار مخرب. هومن عباسپور توضیح داد که من معتقدم هر صنفی تا خودش را نقد نکند نمی‌بالد و پیشرفت نمی‌کند. ما ویراستاران، پیش از آن که بر ناشران و پدیدآورندگان خرده بگیریم، باید خودمان را نقد کنیم. من با انواع و اقسام ناویراستاران برخورد داشته‌ام و خطاهایی را که از آن‌ها سر می‌زند دیده‌ام. برخی ناویراستارها کار ویراستار را به نشانه‌گذاری و اصلاح رسم الخط محدود می‌دانند. متأسفانه همین حالا هم کلاس‌هایی برگزار می‌شود که در ده یا بیست جلسه فقط تصحیح رسم الخط را آموزش می‌دهند و کسانی که این دوره را می‌گذرانند گمان می‌کنند ویراستار شده‌اند. یعنی از همان ابتدا به ویراستار آموزش داده می‌شود که وارد محتوا نشود. ناویراستارها معمولاً متن را مکانیکی ویرایش می‌کنند، بدون آن‌که به تغییراتشان دقت کنند. مثلاً گشتن به معنای شدن را در کل متن تغییر می‌دهند و فعلی مثل «بازگشت» تبدیل می‌شود به «باز شد». یا به علت کم‌دانشی متن را نادرست تغییر می‌دهند. مثلاً عبارت «بود و نمود» در متون فلسفی کاربرد دارد، اتفاق افتاده که ویراستار آن را به «بود و نبود» تغییر داده است؛ یا اسم «اردشیر محمص» را تبدیل کرده به «اردشیر مصحح». متأسفانه این اشتباه‌ها در کار ناویراستاران دیده می‌شود که هم به علت ناآگاهی ویراستار است و هم بی‌دقتی. این‌ها را گفتم که بگویم ایرادهایی که از پدیدآورندگان می‌گیریم در مقایسه با خرابکاری‌های ناویراستاران ناچیز است. برای پیشگیری از این اتفاقات لازم است بیشتر تلاش کنیم و بیشتر بخوانیم و ویراستاران خوب پرورش بدهیم؛ ویراستاران خوبی که حین کار و با چند سال کارکردن در کنار ویراستاران متبحر آموزش ببینند نه اینکه فقط با گذراندن کلاس‌های ویرایش به ویراستاری بپردازند.

* فیلم کامل این گفت‌وگو در صفحه اینستاگرام مؤسسه انسان‌شناسی و فرهنگ است.

در این شماره می‌خوانید ...

اخبار کمیسیون‌ها

فرانکلین نامه ۳

نرم افزارهای کتاب‌خوان

چه بخوانیم؟

جلسه هیئت مدیره

هشتادمین جلسه هیئت مدیره در تاریخ ۲۳ شهریور برگزار شد. برخی مطالبی که در این جلسه مطرح شد به قرار زیر است:

برگزاری دوره‌های تخصصی، به ویژه دوره ویرایش ترجمه؛

طراحی جدید کارت‌های عضویت؛

خرید تجهیزات ضروری مانند یک دستگاه رایانه؛

بررسی راه‌های تأمین هزینه‌های انجمن و رفع مشکلات مالی؛

بررسی بازخورد ارسال خبرنامه برای برخی ناشران و اهمیت آن؛

پیگیری امور صنفی و بیمه ویراستاران.

خرید رایگان از طاقچه

ویژه اعضای انجمن صنفی ویراستاران

با حمایت طاقچه، خرید رایگان کتاب‌های صوتی برای اعضای انجمن صنفی ویراستاران فراهم شد. اعضای این انجمن می‌توانند، بدون محدودیت در میزان خرید، تا پایان مهرماه از این امتیاز برخوردار شوند.

اعضا با ارسال نام و نام خانوادگی خود و کلمه طاقچه به واتس‌آپ شماره ۰۹۹۲۵۹۹۱۷۶۱ می‌توانند کد شخصی ویژه خود را دریافت کنند.

دبیرخانه و کمیسیون امور صنفی و حقوقی
انجمن صنفی ویراستاران

سرمقاله

باشگاه کتاب خوانی

گلی امامی

چه کسی باور می‌کرد؟ کمابیش دو سال خانه‌نشینی و انزوای اجباری! چند هفته اول اکثریت جدی گرفتند و رعایت کردند. مدتی که گذشت، اتفاق مثبتی هم رخ نداد جز اخبار شیوع و ابتلا، لاجرم «پروتکل» هایی اعلام شد. جز عده اندکی، کسی رعایت نکرد. فروشگاه‌ها و مغازه‌ها باز شدند، رفت‌وآمد در خیابان‌ها افزایش یافت و نوعی «زندگی طبیعی غیرطبیعی» جریان پیدا کرد.

قصدم ندارم در اینجا تاریخچه شیوع ویروس کرونا و پیامدهای آن را شرح دهم، کیست که نداند. بیشتر هدفم پرداختن به یکی دو نمونه از «زندگی‌های طبیعی غیرطبیعی» است. بدیهی است افراد، بسته به امکانات، قابلیت، سواد، تجربه و و و، برای سرگرم نگه داشتن خود و استفاده از وقت آزاد بیش از حدشان راهکارهایی اندیشیدند که برخی کاملاً شخصی و بعضی با همکاری و اشتراک یاران موافق صورت گرفت. رایج و عملی شدن «دورکاری» و استفاده از فضای مجازی ابعاد گسترده و سراسری یافت.

در این میان، گروهی از «خانه‌نشینان» بازنشسته یا بیکار نیز که از «قرنطینه» (یا به قول ظریفی «تمرگینه») جان به لب شده بودند، به فکر استفاده از این روش برای سرگرم کردن خود افتادند. تشکیل باشگاه کتاب خوانی یکی از این محمل‌ها بود. چند نفر یار موافق و اهل کتاب گرد هم آمدند. با تجربه‌ترینشان را به عنوان «ادمین» انتخاب کردند، هفته‌ای یک کتاب انتخاب می‌شد، اعضا می‌خواندند و هفته بعد درباره‌اش گفت‌وگو می‌کردند. بدیهی است افراد کتاب‌خوان اصولاً مشکلی برای گزینش و خواندن نداشتند. اما در محدوده چنین تشکلی، خواندن کتاب نه تنها هدفمندتر می‌شود، بلکه از حالت سرگرمی صرف خارج می‌شود و همین بر دقت و انتخاب کتاب خواندن می‌افزاید. مضافاً آن که معمولاً هیچ دو نفری از یک کتاب مشابه برداشت مشابه ندارند و شنیدن نظریات دیگران ارزش کتاب را چند برابر می‌کند. چون خودم عضو یکی از این باشگاه‌ها هستم و طی هفت‌هشت ماه گذشته شاهد نتایج مثبتش بوده‌ام، خواستم آن را با خوانندگان این خبرنامه هم در میان بگذارم. بسیاری از ما کتاب می‌خوانیم؛ دوستی کتابی معرفی می‌کنند، نقد کتابی خوانده‌ایم، معرفی کتاب مجله‌ای را مرور کرده‌ایم، به‌ترتیب، کتابی تهیه می‌کنیم و می‌خوانیم. جذابیت و تنوع کتاب تشویقمان می‌کند. ولی آیا کتاب بعدی را هم در همان زمینه انتخاب می‌کنیم و بعدی را؟ حسن این شکل‌های کتابی پیریزی کتاب خوانی به شکلی اصولی و اساسی است و این می‌تواند بهترین آموزش عملی برای یک ویراستار جوان و نوکار باشد.

نرخ‌نامه انواع ویرایش

کارگروه تهیه نرخ‌نامه ویرایش

لیلا اثناعشری | مسئول کارگروه نرخ‌نامه

این کارگروه تاکنون ده جلسه در فضای مجازی برگزار کرده است. در این جلسات، جزئیات مسئولیت هر پنج نوع ویرایش تدوین شد و جدولی برای متغیرهایی که در تعیین قیمت مؤثرند طراحی شد. با توجه به دشواری تعیین مرز میان ویرایش‌هایی چون صوری و زبانی و نیز ویرایش ترجمه و زبانی، اعضای این کارگروه پیشنهادهایی برای تفکیک کارهای هر ویرایش مطرح کردند که در پیش‌نویس نخست این نرخ‌نامه آمده است. قرار است این کارگروه فقط به دادن نرخ مصوب اکتفا نکند و انواع مسئولیت‌ها و واژگان این حوزه را تعریف و تعیین کند. تعریف متن عمومی و نیمه‌تخصصی و تخصصی، ویراستار متبحر و ویراستار ارشد و واژگانی که در این تعرفه باید توضیح داده شود از مشکلات پیش‌روی این کارگروه است.

موفقیت اعضا

- «طراحی و تدوین اصطلاح‌نامه پزشکی مردمی ایران» عنوان رساله دکتری آقای پیام شمس‌الدینی است که در تاریخ ۲۸ شهریور با درجه عالی پذیرفته شد.
- کتاب چراوران در مانی مؤثر است؟ با ترجمه آقای حامد حکیمی (بیش‌نویس، ۱۴۰۰) منتشر شد.
- کتاب روان‌شناسی سیاسی تجاوز جنسی در جنگ با ترجمه خانم فاطمه روح‌الامینی (صاد، ۱۴۰۰) منتشر شد.
- به این عزیزان صمیمانه تبریک می‌گوییم.

کمیسیون روابط عمومی

- از ابتدای شهریور، هر سه‌شنبه مقاله‌ای مرتبط با نگارش و ویرایش در وبگاه انجمن بارگذاری می‌شود. تاکنون چهار مقاله منتشر شده است که خواندن آن‌ها را به ویراستاران توصیه می‌کنیم.
- کسانی که مایل‌اند با بخش روابط عمومی انجمن همکاری کنند با دبیرخانه تماس بگیرند.

تسلیت

در ماه گذشته، چند تن از اعضای خانواده و نزدیکان استاد اصغر مهرپرور براثرتلا به بیماری کوید-۱۹ درگذشتند که به ایشان تسلیت می‌گوییم. همچنین برخی دیگر از اعضا سوگوار درگذشت عزیزانشان هستند؛ با آنان همدردی می‌کنیم و آرزوی سلامتی برای خودشان و بازماندگان داریم.

کمیسیون آموزش

گزارش شهریورماه کمیسیون آموزش

مهدی قنوتی | رئیس کمیسیون آموزش

آموزش از فعال‌ترین کمیسیون‌های انجمن است که دوره جامع ویرایش را سالیانه برگزار می‌کند. گزارش ماه شهریور این کمیسیون به قرار زیر است: (۱) دو هفته از درس کارگاه ویرایش ترجمه برگزار شد، اما به سبب ابتلای استاد این درس به بیماری کوید-۱۹ این کلاس به تعویق افتاد. (۲) سه تن از فراگیران این دوره عزیزی را از دست دادند که به انصراف این دانشجویان از ادامه دوره انجامید. (۳) پانزده گواهی برای دانش‌آموختگان دوره دوم صادر شد. به دانشجویان دوره دوم که امتحان چند درس را ندادند بودند فرصتی داده شد تا امتحان بدهند و بعد از آن بتوانند گواهی خود را دریافت کنند. (۴) بنا بر تقاضای دانشجویان دوره جامع، برای درس کارگاه ویرایش صوری و زبانی با تدریس آقایان قنوتی و عباسپور دو جلسه فوق‌العاده اختصاص داده شد. (۵) در جلسات برگزارشده اعضای کمیسیون آموزش، برگزاری چهار کارگاه تخصصی تا پایان سال ۱۴۰۰ به تصویب رسید و پوستر دو کارگاه نیز طراحی شد.

کارگاه ویرایش رایانه‌ای و صفحه‌آرایی
مدیر: مهدی قنوتی

پانزده گواهی در ترمین پایانی گواهی داده می‌شود.

پیش‌بینی: ۹ اردیبهشت ۱۴۰۰
۱۲ جلسه
شروع کارگاه: ۱۷ مهرماه ۱۴۰۰
دو شب‌ها
۱۹:۳۰-۱۶

ویرایش رایانه‌ای متن استفاده از ترکیب استفاده از ابزار جستجو و جایگزینی | آشنایی با ابزارها و امکانات | بازنگری و ویرایش متن | آشنایی با ابزارهای صفحه‌آرایی و چاپ | آشنایی با ابزارهای صفحه‌آرایی و چاپ | آشنایی با ابزارهای صفحه‌آرایی و چاپ

مدیر: مهدی قنوتی
دبیر: سیدرضا آقایی

انجمن صنفی ویراستاران
www.anjomanvirastar.ir
anjoman.amuzesh@gmail.com
۰۲۱-۸۸۲۱۶۱۲۱
۰۲۱-۸۸۲۱۶۱۲۱

انجمن صنفی ویراستاران
کارگاه ویرایش رایانه‌ای
ایندیزاین و اینکپی

مدیر: مهدی قنوتی
دبیر: سیدرضا آقایی

پانزده گواهی در ترمین پایانی گواهی داده می‌شود.

پیش‌بینی: ۹ آبان ماه ۱۴۰۰
۱۰ جلسه
شروع کارگاه: ۱۶ شهریورماه ۱۴۰۰

آشنایی با فرآیند تدوین کتاب در اینکپی و ایندیزاین | آشنایی با ابزارهای صفحه‌آرایی و چاپ | آشنایی با ابزارهای صفحه‌آرایی و چاپ | آشنایی با ابزارهای صفحه‌آرایی و چاپ | آشنایی با ابزارهای صفحه‌آرایی و چاپ

مدیر: مهدی قنوتی
دبیر: سیدرضا آقایی

انجمن صنفی ویراستاران
www.anjomanvirastar.ir
anjoman.amuzesh@gmail.com
۰۲۱-۸۸۲۱۶۱۲۱
۰۲۱-۸۸۲۱۶۱۲۱

فرانکلین مه

سفارشی چند به مترجمان

■ گزینش مطلب: لیلا اثنا عشری

■ «سفارشی چند به مترجمان» عنوان دست‌نامه‌ای ۳۹ صفحه‌ای است که مؤسسه انتشارات فرانکلین برای مترجمان و ویراستاران تدوین کرده بود و خانم گلی امامی، بالطف، آن را در اختیار انجمن گذاشتند. بنابر اطلاعات آقای مهر پرور، این شیوه‌نامه به قلم آقای مصطفی مقربی تدوین و احتمالاً پیش از ۱۳۴۵ به صورت داخلی منتشر شده است. در اینجا منتخبی از توصیه به مترجمان را آورده‌ایم و از آوردن قواعد نگارش و ویرایش آن پرهیز کرده‌ایم.

■ همکار گرامی

■ چون در دستنویس ترجمه‌های پاره‌ای از مترجمان انتشارات این مؤسسه آشفته‌گیهایی دیده شده است که غالباً هنگام آماده کردن آنها برای چاپ مشکلاتی ایجاد می‌کند، ذیلاً نکاتی را به رسم سفارش به جناب‌عالی یادآوری می‌کنیم تا هنگام پاک‌نویس کردن ترجمه خود آنها را مورد توجه قرار دهید. گذشته از آن، چون این مؤسسه در چاپ انتشارات خود رسم‌الخط واحدی برگزیده است که عدول از آن را جایز نمی‌شمارد و اجرای دقیق آن جز با همکاری مترجمان صورت نمی‌بندد، از این‌رو از جناب‌عالی تقاضا می‌شود قواعدی را نیز که درباره رسم‌الخط فارسی تدوین شده و در همین جزوه آمده است به دقت مطالعه کنید و نکات آن را در ترجمه خود کاملاً به کار بندید.

۱. دستنویس ترجمه‌ای که مترجم به مؤسسه تحویل می‌دهد باید کاملاً خوانا و حتی الامکان عاری از قلم‌خوردگی باشد. باید قواعد نقطه‌گذاری در آن کاملاً رعایت شده باشد. نقطه‌گذاری باید بی آنکه سگته یا انحرافی در ذهن خواننده وارد آورد، خواندن و فهم نوشته را آسان کند. بنابراین از افراط در آوردن ویرگول و نقطه و خط فاصله که رسم ناپسند معدودی از مترجمان است، باید خودداری کرد.

۲. گاهی مترجم ناگزیر از افزودن توضیحی در ترجمه می‌شود تا خواننده را در فهم آسانتر سخن یاری کند. در این مورد مترجم باید توضیح خود را زیر صفحه برد و در پایان آن علامت اختصاری -م. (خط فاصله، میم، نقطه) بگذارد تا با حواشی مؤلف اشتباه نشود. بنابراین هرگز نباید توضیح مترجم در متن کتاب و داخل پراکنش آورده شود.

۳. بعضی از مترجمان در آوردن املائی لاتینی کلمات، حتی کلماتی که در فارسی معادل‌های

رسانی دارند، افراط می‌کنند. زحمت این کار برای خواننده بیش از فایده آن است.

۴. ضبط اعلام تاریخی و جغرافیایی در سراسر کتاب مورد ترجمه باید یکنواخت باشد. در زبان فارسی غالباً تلفظ فرانسوی اسمهای خارجی را مرجع می‌شمارند. در هر حال در ترجمه باید تلفظ رایجتر و مأنوستر را برگزید. ولی ضبط اعلامی که در فارسی کاملاً شناخته نیست، باید بر اساس تلفظ اصیل آنها صورت گیرد.

۵. مترجم به هیچ وجه نباید مطلبی از خود بر مطلب متن اصلی بیفزاید و اگر برای توضیح مطلب نیازی به این کار باشد باید مطلب افزوده شده را در زیر صفحه بیاورد و آن را با ذکر علامت -م. مشخص کند.

۶. به همین ترتیب حذف کلمه یا جمله یا جملاتی از متن اصلی در ترجمه جایز نیست، مگر آنکه مترجم دلیل موجهی برای این کار داشته باشد، و در این صورت باید مؤسسه را از آن آگاه کند.

۷. بعضی از مترجمان برای توضیح مطالب متن اصلی زیر نویس‌های پرطول و تفصیلی به ترجمه خود می‌افزایند. این حواشی تا آنجا که به فهم مطلب کتاب کمک کند، البته سودمند است، ولی وقتی که ذهن خواننده را یکسره از موضوع اصلی منحرف کند، خسته‌کننده و زیان‌آور است.

۸. به هیچ وجه جایز نیست که مترجم در زیر نویس ترجمه، چنانکه گویی اختراعی را به ثبت می‌رساند، قید کند که این معادل فارسی را نخستین بار او وضع و پیشنهاد کرده است! تاریخ آن اندازه که ما خود خواهیم فراموشکار نیست!

۹. معادلی که مترجم برای یک اصطلاح فرنگی برمی‌گزیند باید در سراسر کتاب یکنواخت باشد. مثلاً برای اصطلاح Psychoanalysis یکجا روانکاوی و در جاهای دیگر روانشکافی (!) یا تحلیل روانی یا اسپیکانالیز آوردن خطاست.

۱۰. انتخاب معادل یک کلمه یا اصطلاح فرنگی از میان کلمات قاموس عربی نیز جایز نیست، زیرا نشانند این‌گونه کلمات به جای اصطلاحات فرنگی نه به فهم خواننده کمک می‌کند و نه به غنی شدن زبان فارسی!

۱۱. غالباً دیده شده است که برخی از مترجمان چون در ترجمه عبارت یا کلمه‌ای درمی‌مانند، بی‌آنکه زحمت جستجویی به خود بدهند، بنا به حدس، عبارت یا کلمه‌ای به جای آن می‌گذارند که به اغلب احتمال نادرست است. امانت در ترجمه اقتضا می‌کند که مترجمان در این‌گونه موارد تا از ترجمه خود اطمینان نیابند از پاننشینند و اگر جستجویشان به جایی نرسید در حاشیه صفحه ترجمه مشکل خود را با این مؤسسه در میان بگذارند.

۱۲. از آوردن مترادفات حتی الامکان باید پرهیز کرد. به کار بردن دو یا چند کلمه برای رساندن یک معنی دور از فصاحت است.

۱۳. نکته‌ای که در پایان جساتاراً یادآوری می‌شود، افراطی است که معدودی از مترجمان در استعمال کلمه «می‌باشند» به جای «است» می‌کنند. ذوق سلیم تصدیق می‌کند که همه جا استعمال این یک بر آن یک مرجح است. ■

* رسم‌الخط این متن مطابق متن اصلی است.



پژوهش

آمدگان و رفتگان

آمدگان



نفس دريابندري | ۲۰ شهریور ۱۳۰۸
مترجم | نویسنده | ویراستار
از ترجمه‌ها: یک گل سرخ برای امیلی | آنتیگونه
| عرفان و منطق | افسانه دولت
از تألیف‌ها: افسانه اسطوره | درد بی‌خوابی

مترجم و ویراستاری مثال زدنی



جلال خالقی مطلق | ۲۰ شهریور ۱۳۱۶
مترجم | پژوهشگر | شاهنامه‌پژوه
از تصحیح‌ها: شاهنامه فردوسی
از تألیف‌ها: واچ‌شناسی شاهنامه | جای پای
سالاها
از ترجمه‌ها: ایرانیان در کتاب بزم فرزانگان

پیش‌هنگ شاهنامه‌پژوهی امروز



هرمز همایون پور | ۲۳ شهریور ۱۳۱۸
مترجم | پژوهشگر | ویراستار
از ترجمه‌ها: اندیشه عدالت | درس‌های قرن
بیستم | انتخاب جمعی و رفا اجتماعی
از تألیف‌ها: بردگان جایزه نوبل | آغاز تا کنون
از ویرایش‌ها: آخرین موی سیاه من

پژوهشگری خستگی‌ناپذیر با توشه‌ای از تجربه‌ها



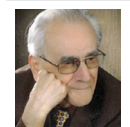
نوش آفرین انصاری | ۳۰ شهریور ۱۳۱۸
نویسنده | پژوهشگر | دبیر شورای کتاب کودک
از تألیف‌ها: تأسیس کتابخانه‌ها در روستا | کتاب
برای همه
از جستارها: با ماتما گاندی شروع شد | اسناد
سازمان زنان حزب ایران نوین
از ترجمه‌ها: مدخل تاریخ اسلامی
باتوی کتاب

رفتگان



پرویز نائل خانلری | ۱ شهریور ۱۳۶۹
نویسنده | زبان‌شناس | پژوهشگر
از تألیف‌ها: وزن شعر فارسی | زبان‌شناسی و
زبان فارسی | دستور زبان فارسی
از ترجمه‌ها: تریستان و ایزولد | دختر سروان
از تصحیح‌ها: سمک عیار | دیوان حافظ
سلطان نثر معاصر

نیوکوار و بنیان‌گذار نشر مدرن ایران



محمود بهزاد | ۸ شهریور ۱۳۸۶
نویسنده | مترجم | ویراستار | ترجمه‌های علمی
انتشارات فرانکلین
از ترجمه‌ها: آدمی | حافظه و ماشین اسرار بدن
از تألیف‌ها: آیا بهرستی انسان زاده میمون
است؟ | ابعاد انسانی | بدن من

پدر زیست‌شناسی نوین ایران



احسان پارشاطر | ۱۰ شهریور ۱۳۹۷
پژوهشگر | ویراستار | بنیان‌گذار و سروراستار
دانشنامه ایرانیکا
از تألیف‌ها: افسانه خلقت در آثار مانوی
از ترجمه‌ها: الاشارات و التنبیها | پنج رساله
از ویرایش‌ها: ایورحان بیرونی نخستین
مردم‌شناس
نامش با دانشنامه‌نگاری گره خورد و آن را اعتلا بخشید

نامش با دانشنامه‌نگاری گره خورد و آن را اعتلا بخشید



اسماعیل سعادت | ۱۲ شهریور ۱۳۹۹
نویسنده | مترجم | زبان‌شناس
از تألیف‌ها: در سایه آفتاب | جای پای ایام
از ترجمه‌ها: در آسمان ارسطو | تاریخ فلسفه
(از وولف تا کانت) | عصر بدگمانی | سروراستار
دانشنامه زبان و ادب فارسی

دانشمندی یگانه و فروتن



عبدالمحمد آینی | ۲۰ شهریور ۱۳۹۲
نویسنده | مترجم | پژوهشگر | مصحح
از تألیف‌ها: تحریر تاریخ و صاف | شکوه سعدی
در غزل | شرح منظومه مانلی و پانزده قطعه
دیگر از نیما یوشیج
از ترجمه‌ها: تاریخ ادبیات زبان عربی | ایزیس
چهره‌های ماندگار در فلسفه، ادب فارسی و ادبیات عرب

چهره‌های ماندگار در فلسفه، ادب فارسی و ادبیات عرب

ضبط‌های مندرج در کتاب‌ها، که در کتابخانه ملی نیز هست، به مرور کتاب راه می‌یابد، مانند ضبط‌های چندگانه «جان سی ماکسول»، «جان ماکسول»، «جان سی ماکسول»، «جان ماکسول»؛

(و انتخاب اطلاعات از منابع متعدد و از پشت کتاب‌ها موجب می‌شود که گونه زبانی مرور کتاب نایکدست بشود و فرصت اصلاح یا تأکید بر اصلاح آن نیست. به این مثال توجه کنید: «برای اینکه بتوانید مواظب بایزابزرگان باشید باید بدانید بایزابزرگ‌ها چه چیزی دوست دارند. چه بازی‌هایی باهاشون بکنید و مواظب باشید که اتفاقی برایشان نیفتد! نگهداری کردن از پدربزرگ‌ها کار سختی نیست. پس اگه مامان یا بابا ازتون خواستن به روز مراقب بابا بزرگ باشین، نباید برتسید») (ترکیب زبان معیار و گفتاری).

چند پیشنهاد برای حل این مشکل
۱) آموزش نیروها و تجهیز آنان به فنون نگارش و ویرایش؛

۲) داشتن سروراستار برای بازبینی متن؛
۳) تدوین شیوه‌نامه یا دستورالعمل‌هایی برای تمام بخش‌های تولید محتوا؛

۴) دادن فرصت مناسب و معقول برای بهبود نوشته‌ها.
اگر شما ویراستار عزیز راه‌حل دیگری را پیشنهاد می‌کنید یا مشکلاتی از این دست دارید بر ایمان بفرستید. در شماره بعدی به مشکل «محدودیت نرم‌افزارها و ابزارها» خواهیم پرداخت.

نرم‌افزارهای کتاب‌خوان؛ مشکلات و آسیب‌ها
استاندارد نبودن روش کار مجموعه‌ها و شتاب‌زدگی در تولید محتوا

الهه سوداچی

تاکنون در چهار شماره خبرنامه به مشکلات نرم‌افزارهای کتاب‌خوان اشاره کردیم. در اینجا مشکل دیگری را مطرح می‌کنیم.

مسئولیت نوشتن مرور یا معرفی برای کتاب‌ها معمولاً به عهده افراد محدودی است که روزانه برای چندین کتاب مطلبی می‌نویسند. این کار در دو مرحله انجام می‌شود:

مرحله اول: گردآوری اطلاعات

هر نویسنده معمولاً مطلبی را گردآوری می‌کند؛ بخشی از کتاب را می‌خواند و یا جست‌وجو در وبگاه‌ها از تازه‌ترین اطلاعات درباره آن کتاب و نویسنده و نقدونظریه‌هایی که مطرح شده اطلاعاتی کسب می‌کند. اگر کتاب ترجمه باشد، وبگاه‌های خارجی را نیز بررسی و برخی مطالب آن‌ها را ترجمه می‌کند.

مرحله دوم: نگارش و انتشار

پس از جمع‌آوری مطالب، نویسنده اطلاعات را در ساختار تعیین‌شده برای مرور کتاب درج می‌کند. این ساختار شامل این بخش‌هاست: گزارمان، درباره کتاب، درباره نویسنده، درباره مترجم، درباره گوینده، بخشی از کتاب و فهرست آن است. در نگارش مطلب، جذب مخاطب و بازاریابی و البته بالا بردن سئو در وبگاه مدنظر قرار می‌گیرد. پس از نگارش، به سرعت و با بازخوانی سریع، مطلب بارگذاری و منتشر می‌شود.

پیروی از اصل سرعت انتشار و عرضه جذاب محتوا در کتاب‌خوان‌ها، مشکلاتی از این دست را برای نویسنده پدید می‌آورد:

الف) نویسنده زمان کافی برای واریسی ساختار و متن نوشته‌شده خود را ندارد و اگر هم داشته باشد برای رفع مشکلات آموزش کافی ندیده است؛

ب) فرصت بررسی صحت اطلاعات از جمله بررسی سال‌های تولد یا مرگ، بررسی زندگی‌نامه نویسنده و آثار او و ضبط اسامی را ندارد یا منابع موثق در این زمینه را نمی‌شناسد؛

ج) در بازبینی مطلب، دقت کافی برای تصحیح مواردی چون علائم نگارشی، اغلاط حروف نگاری، فاصله‌گذاری صورت نمی‌گیرد یا ضرورت آن وجود ندارد؛

د) شتاب‌زدگی، برای انتشار، فرصت ویرایش زبانی و رفع خطاهای نحوی و نگارشی را سلب می‌کند؛

ه) ضبط اسامی خاص اشخاص و مکان‌ها تابع ضوابط مشخص و یکدست نیست و تشتت در

شماره جدید
نقد و بررسی کتاب تهران
منتشر شد

شماره جدید
طنزآور
منتشر شد